

# Aviḷaitqatigiik

Aglakti: Paniattaq

Qin̄iqtualiuḡti: Apaurluḡ

Pilianat

Alaskam Iñupianisa Uqaḡniḡatta Savaḡat  
Iḷaḡa

Iñupianik Kan̄iqsiñiaḡvium

Alaskam Iḷisaḡvia, Fairbanks, Alaskami

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER  
Do not remove from office.

Barrow Iñupiaq

May, 1974

Use of this material is restricted.  
All rights, including the right to  
reproduce all or part of the contents  
in any form, are reserved by the  
Alaska Native Language Center.

# The Two Friends

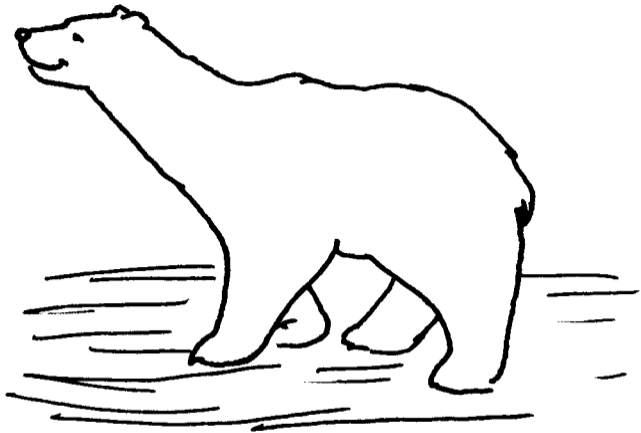
Written by Edna A. MacLean

Illustrated by George Smart

A production of  
the Alaska Native Language Center  
a Division of the  
Center for Northern Educational Research

Fairbanks, Alaska

Printed by:  
Graphic Services  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska 99701



Uvva nanuq.

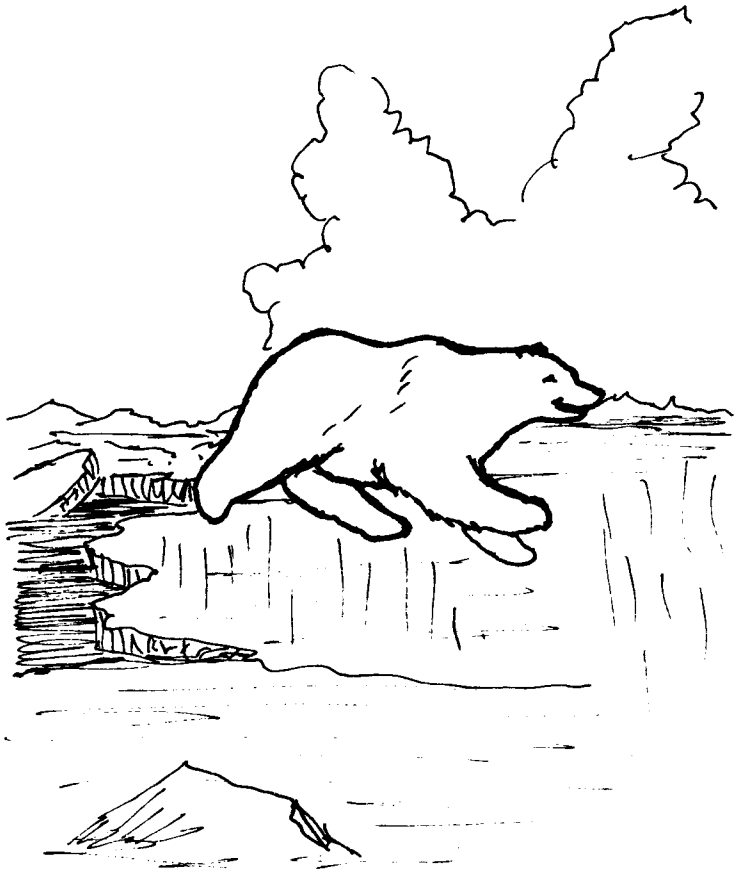
Una nanuq kisimġiuqtuq.

Alianniuqtuq uvlupak.

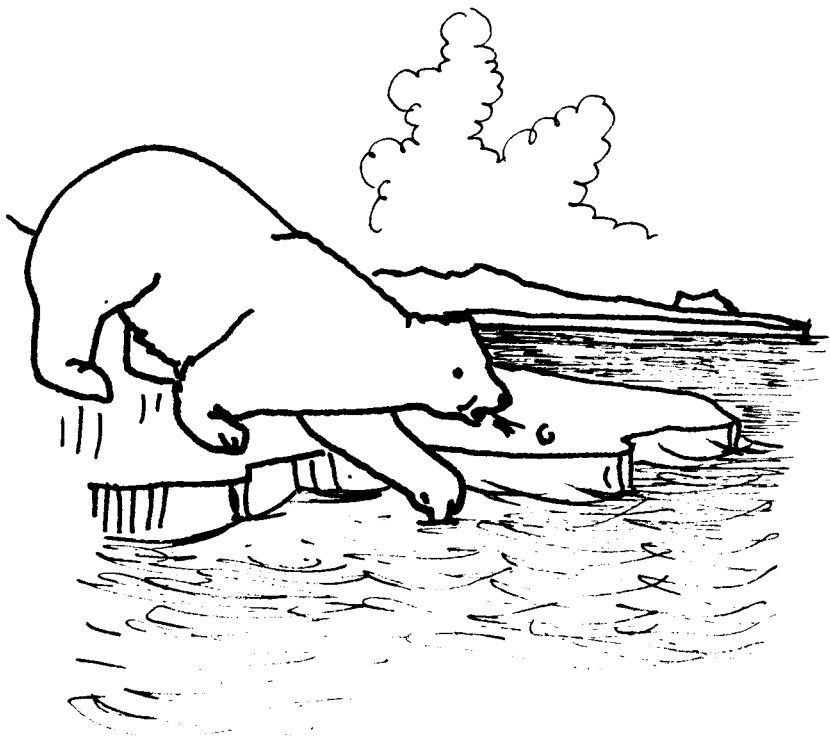
Piuraaqatiqagŭkkaluagŭniqsuq.

Aviġaitqataiññiqsuq.

Pisuaqtuq.



Pisuağaluagami tamaani,  
pağaligraqsiruuq.  
Ilimisun pağaliktuuq.  
Sikumii.

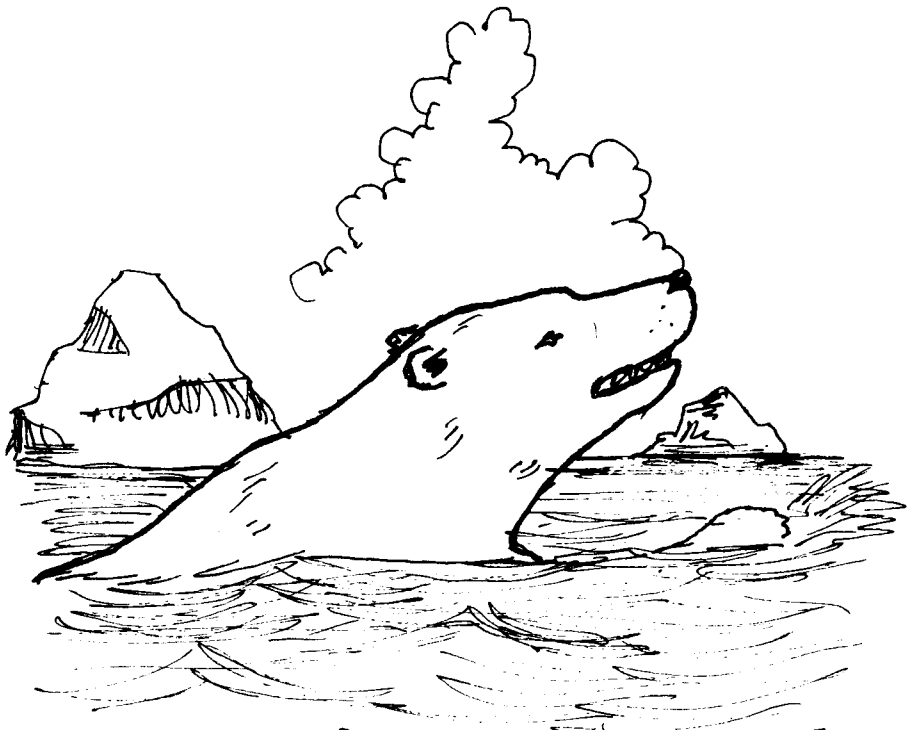




Paḡalikṭuni tikitchuq  
sikum siñaanun.

Puuvraḡumaatchiqsuq.

Ayaktuq immamun.



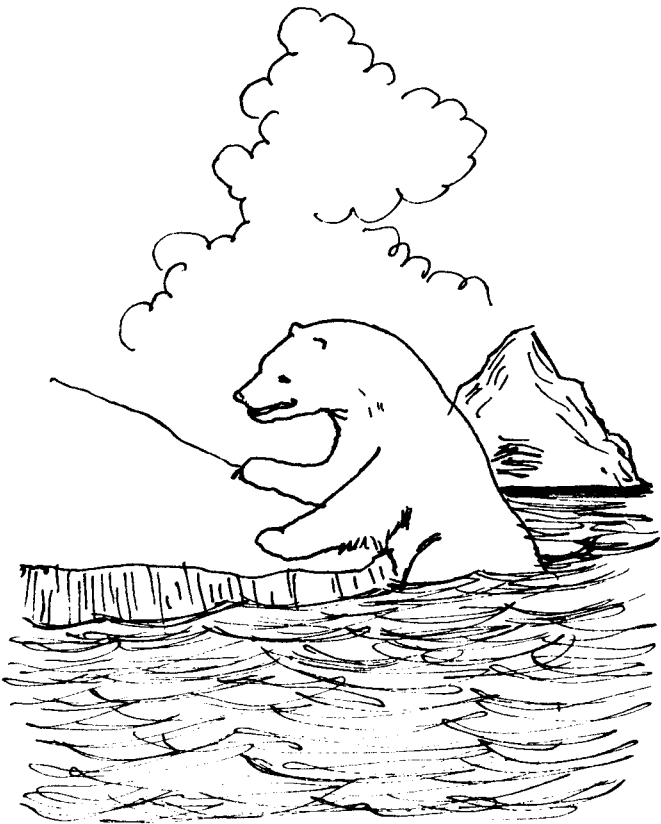
Puuvraaqsi ruq taġiumi.

Nakkalaiñmiuq.

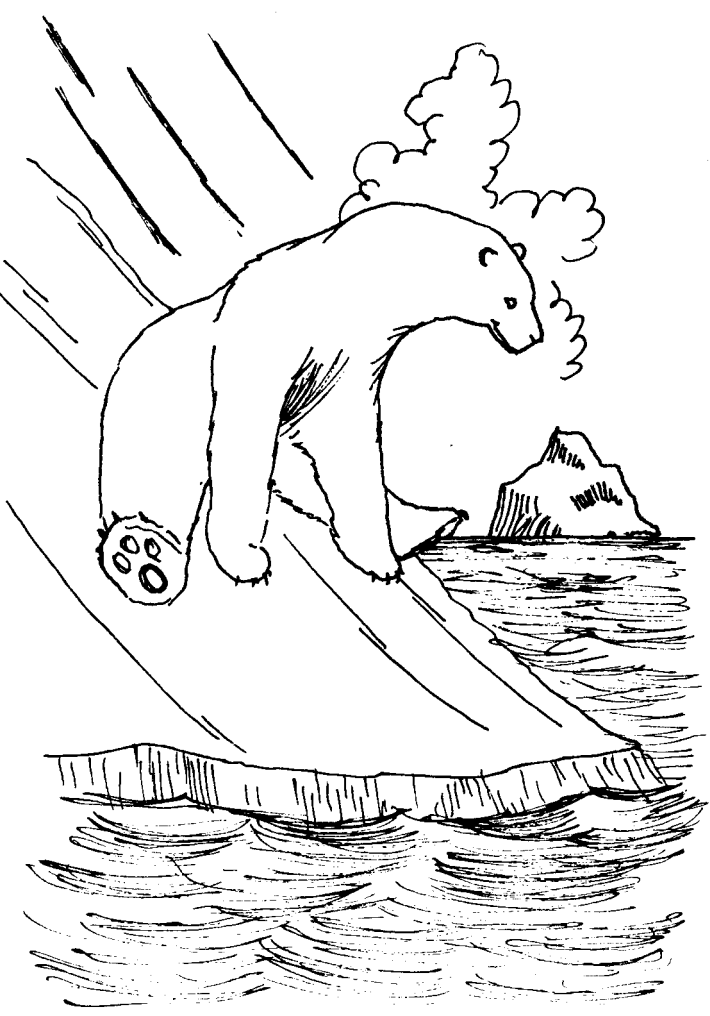
Puuvraqtuq ilimisun.

Aglaan alianniuqtuq suli.

Aviġaitqataitchuq suli.



P u u v r a ğ a l u a ğ a m i m a y u q t u q  
p u k t a a q p a ğ m u n , s i k u q p a ğ m u n  
p u k t a r u a m u n .

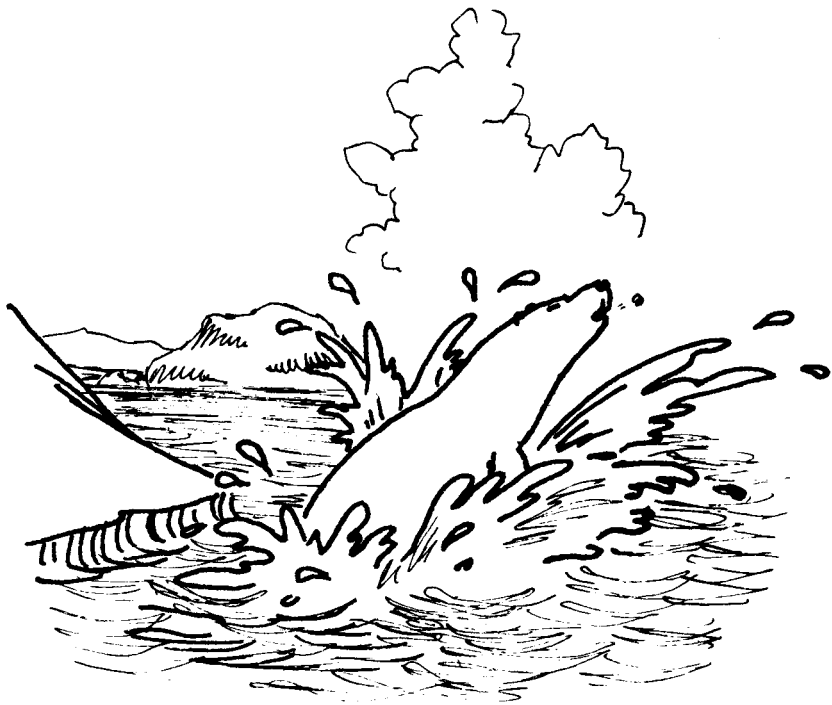


Mayuqqaqhuni sisuuqhaarraqsiruuq.

Sisuruq.

Alianniunqai payaaqtuq

ilimisun piuraaqhuni.





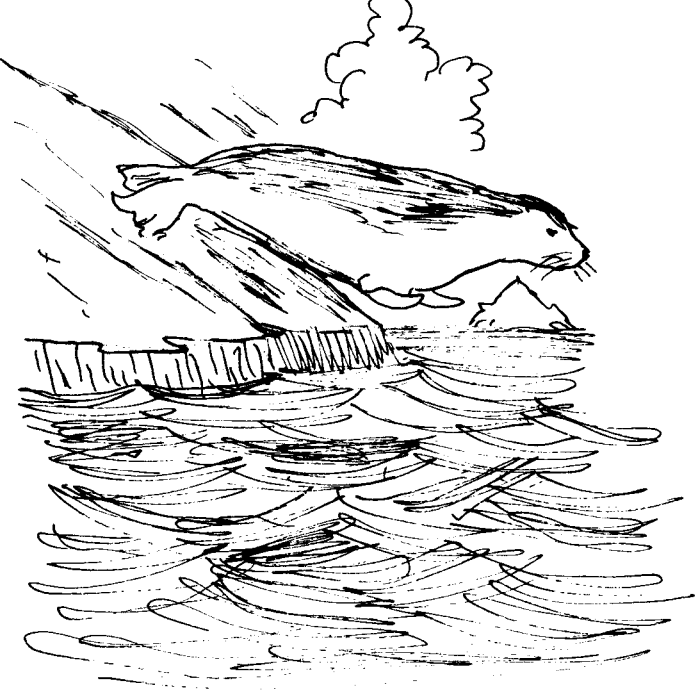
Tahammuqtuq.

Tahammutittuq immamun!

Sisuuqhaaqhuni tainna

aliasuᅇitchuq,

immamun sisullaavluni.



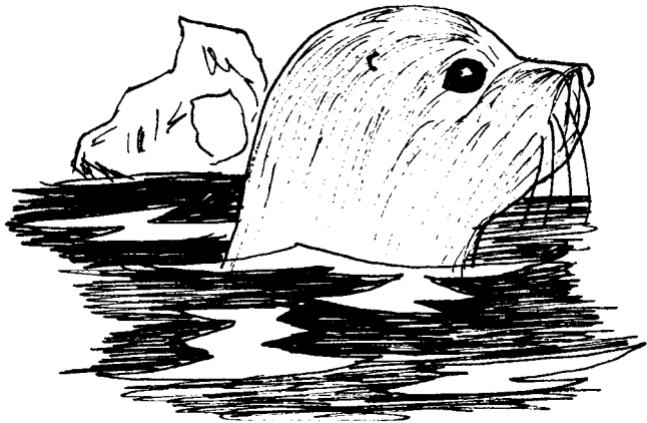
Allamiļi sikumi natchiġli

sisuuqhaaqsimammiruaq.

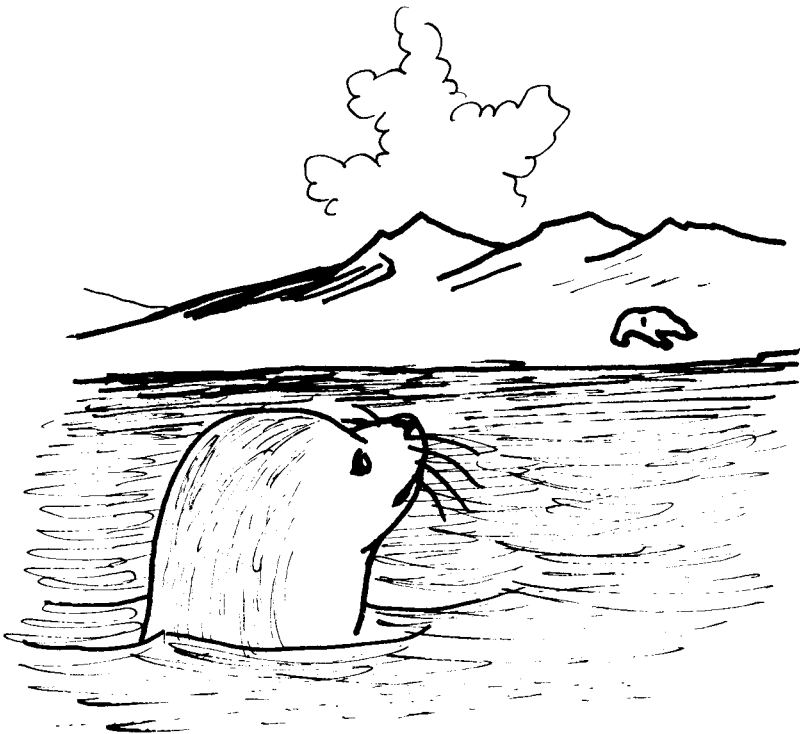
Aviļaitqataisimammiruaq.

Uvlupak alainniuqsimammiruaq.

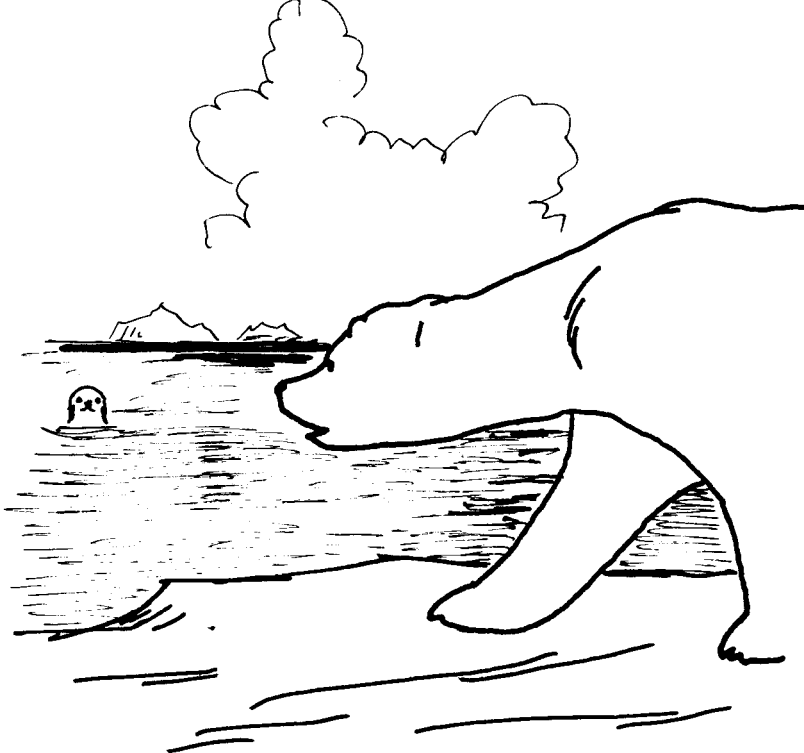
Sisuruq.



Sisuuqqaalgiḡḡuniasinatchiq  
qiñiḡaaqsimaruuqallanun  
sikunun. Qiñiqtuq.



Natchigum tautukkaa nanuq  
pisuaqtuaq. Qiñiqtuq.

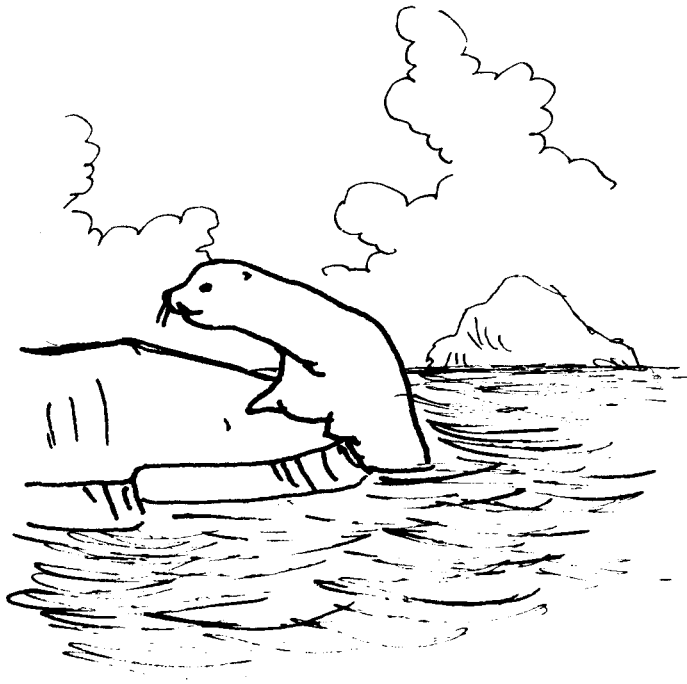




Nannum tautugmigaptauq

natchiq.

Qiñiutiruk.



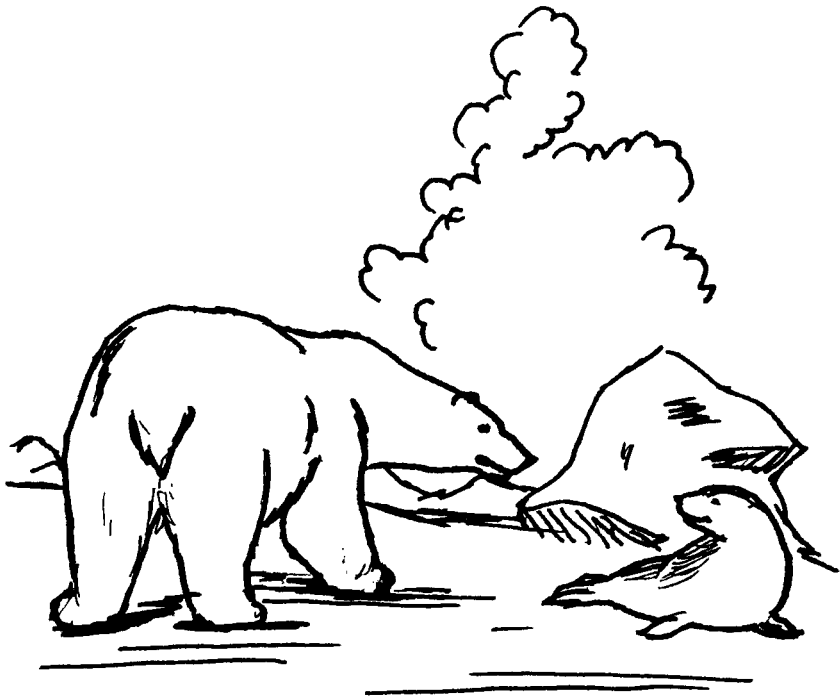
Natchim ullaqsigaa nanuq  
sikum qaangani ittuaq.

Natchiq mayuqtuq sikum  
qaanganun.

Nannum ullakkaa natchiq.

Qalliruq.

Natchiq iqsingitchuq.

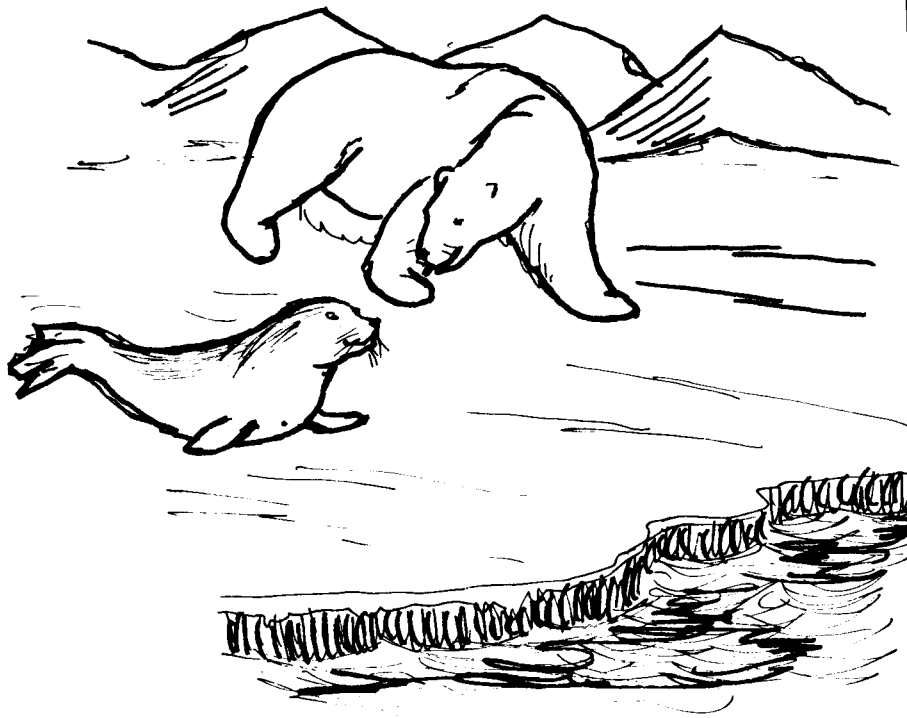


Naġiuġutiruk.

Kaagitchuq nanuq, uvvakii  
piuraaqtuaq, niqiksramiñik  
ivaq~~r~~itchuq.

Naġiuġutiruk.

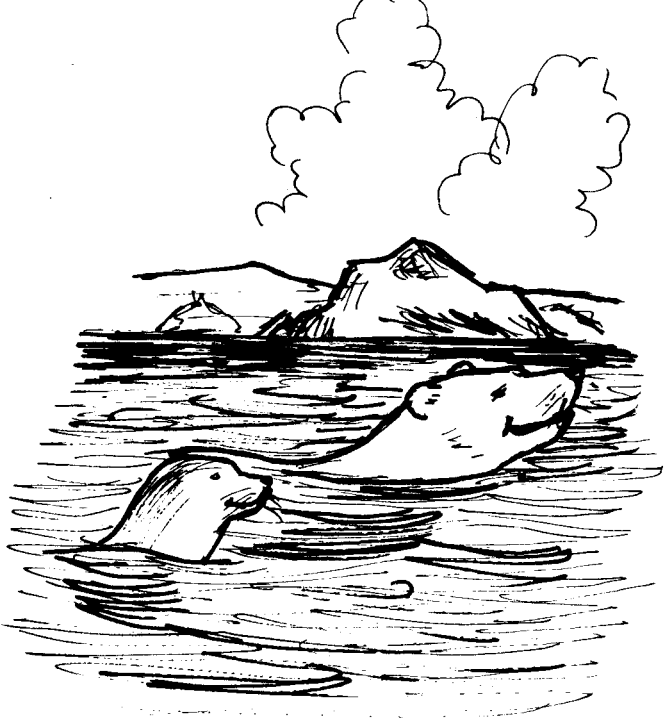


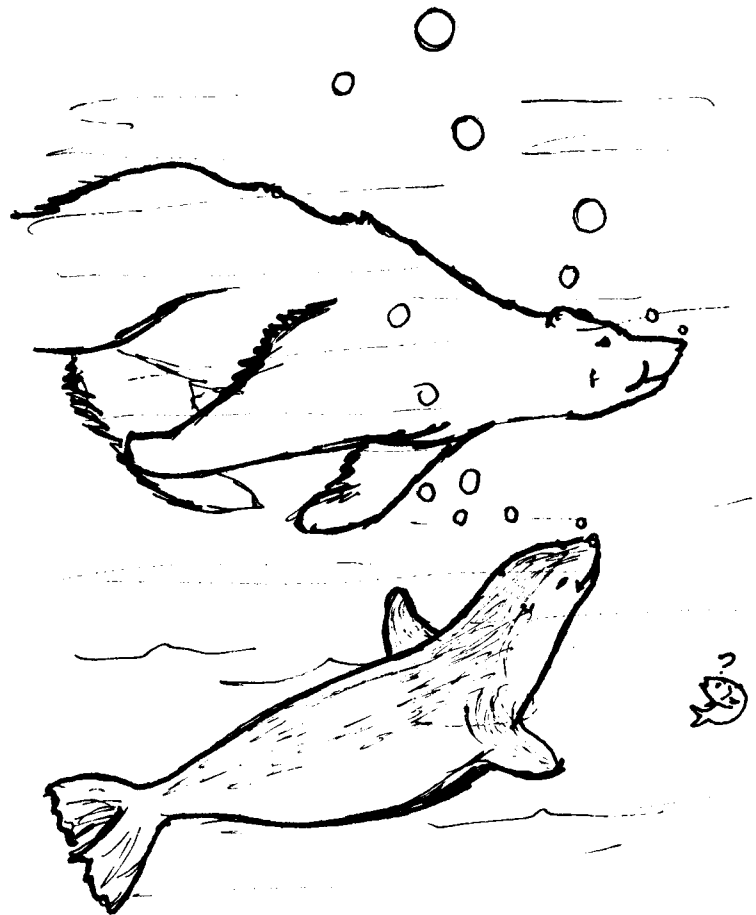




Nanuġlu taima natchiġ!u  
piuraarraqsiruk sikumi.  
Alianniuqtuak paqirrutiruk  
Piuraqtuk.

Sikumi piuraagaaluagamik  
tagiumun, immamun  
nakkaqtuk, aasii  
puuvraaqsivlutik.  
Puuvraqtuk.





Puumittuk immam, taġium

iġuani.

Puiraqtuk.

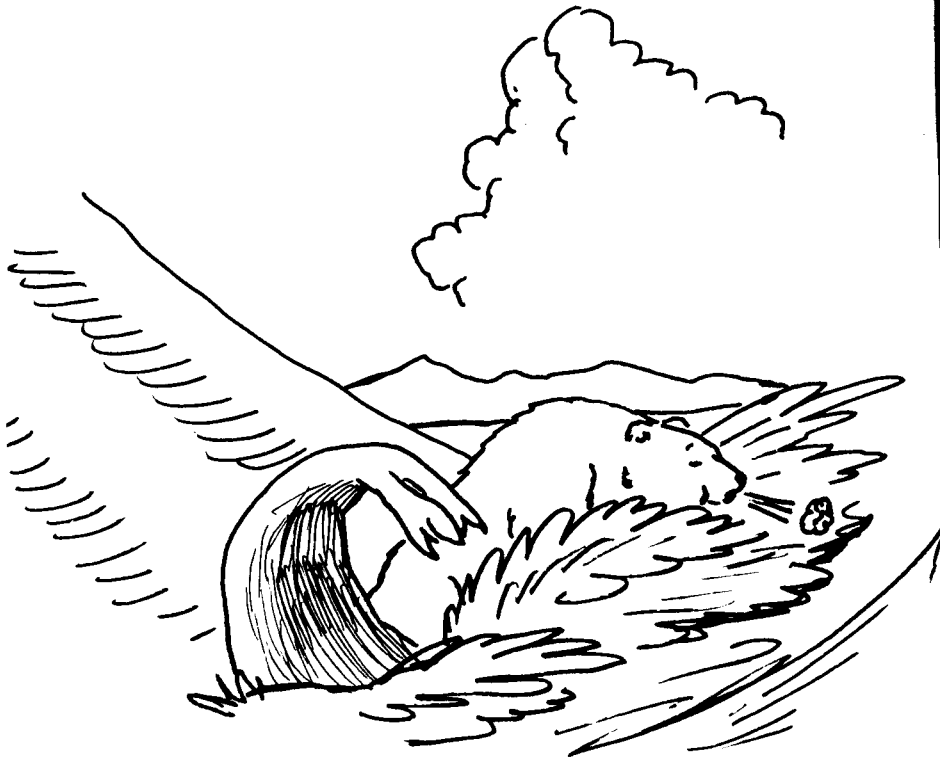
Puuvraġaluagamik mayuqhutik  
puktaaqpaḡmun sisuuqhaarraqsiruk.

Aliasuḡitchuk.

Sisugamik sukammiuk.

Sisuuqhaaqtuk.







Atautchimi sisulgiᖃutik  
apuviñaqsimaruk mauyamun  
apunmun siqqungitchuamun.  
Natchipayuk maᖅuktug,  
kalvittug, tasamunga aputim  
iᖅuanun.  
Taamnali nannug, iᖅumᖅugtuq.  
Apuviñaqtuk!

I!umḡuḡaiḡami nannum

Tautukkaa aviḡait-

qatini natchiq papiqqiḡaruḡ,

piḡñialavluni apunmiñ.

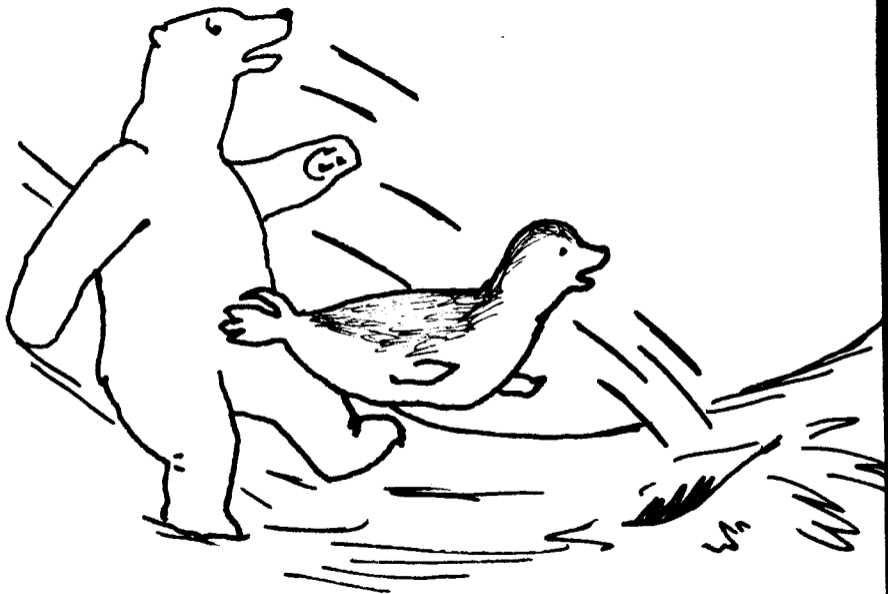
Papiqqiḡaruḡ.





Makitiġami nannum ikayurraqsigaa  
natchipayuk. Nanuq sigliqiruq,  
uvvakii samma sayaqapiagitchuq  
i!umġunaruaq.

Ikayugaa natchiq.



Nannum nuqitkaa natchiq.

Qauḡaa. Qauqtuq natchiq.

Nivvaktuk.

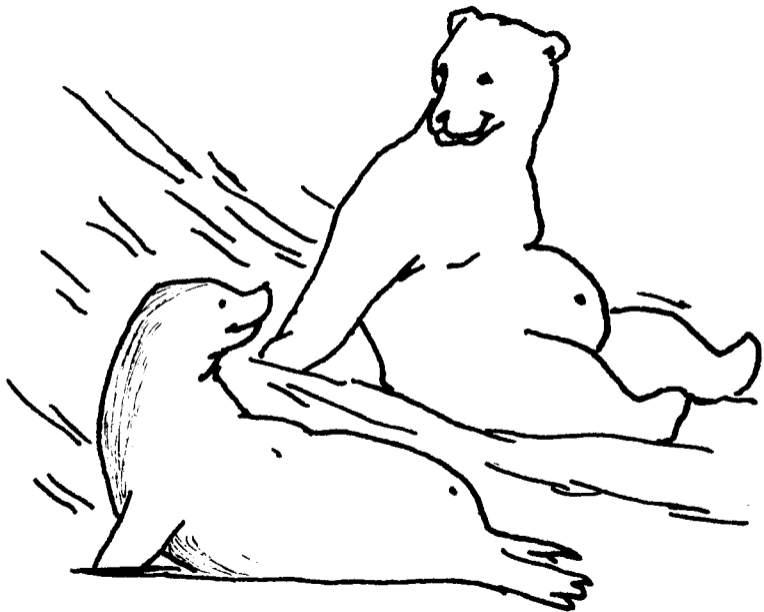
Qiviaġutiruk taapkuak

aviġaitqatigiik, aquvsalaangam-  
miuktauq uvva.

Qiviaġutiruk.

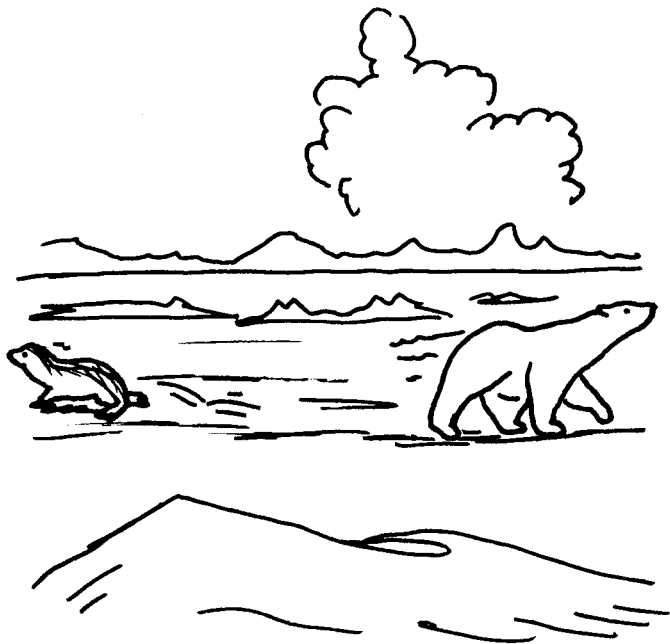
Aquvsalaangaruk.



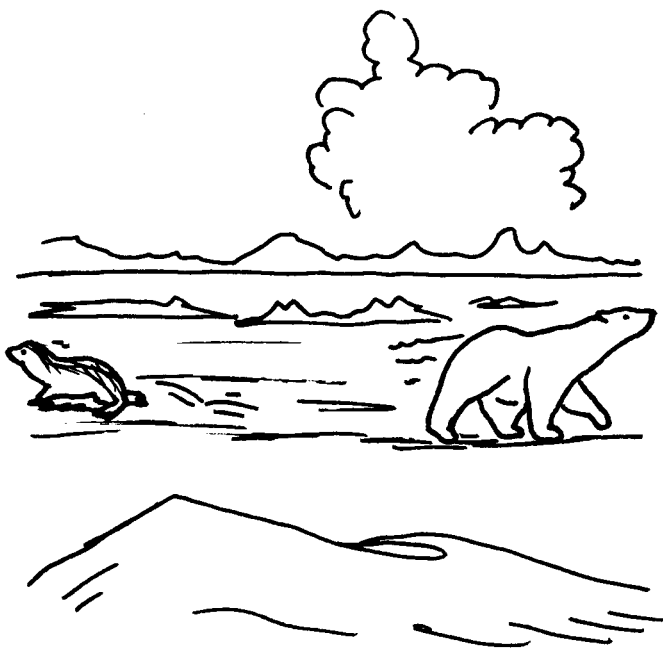




Iglarraqsiruk. Iglāqtuk.  
Uvlupak aliasunġi!!aktuk,  
taapkuak nanuġlu natchiġ!u.



Unnuagman avittuk  
taapkuak avilaitqatigiik.



Unnuagman avittuk  
taapkuak aviḷaitqatigiik.